

Chuo City

9

SETEMBRO
2019
Edição nº138

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi

入学してから今まで
この学校でた
くさんおもしろいことが
ありました。やきもちいふがいや
な人なでこの学
校にいて、いろい
ろなことをまねて「おと
もだちもたたくさんでさう
この学校にきてほ
うによかったと思いま
す。今まで「ありがとう
ございました。」

さくらより

Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / SETEMBRO 2019

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み 「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ 日本語教室ボランティア講師募集 P 2
こうしほしゅう ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
にほんごきょうしつ CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS
せいとぼしゅう

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会会員募集 P 3
かいいんぼしゅう ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO/ RECRUTANDO MEMBROS

きゅうじつこうふ マイナンバーカード休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

れいわ 令和元年度玉穂B&G海洋センターの閉館について P 4
がんねんどたまほ SOBRE O FECHAMENTO DO B & G KAIYO CENTER
かいよう
へいかん

しぜいとう 市税等の納付には口座振替を！ P 4
のうふ UTILIZE O DÉBITO BANCÁRIO AUTOMÁTICO PARA PAGAMENTOS DE
こうざふりかえ SERVIÇOS PÚBLICOS COMO IMPOSTO RESIDENCIAL, ETC.
SOUDAN

相談 そうだん CONSULTAS

ちゅうおうし 中央市ふるさとまつり 子供仮装パレード参加者募集 P 5
こどもかそう CHUO-SHI FURUSATO MATSURI RECRUTAMENTO DE CRIANÇAS PARA
さんかしやぼしゅう DESFILE EM FANTASIA

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

しょうがいきょういくこうざ 生涯教育講座 親子でハロウィンパン作り教室 P 5
おやこ CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA – AULA DE CULINÁRIA PARA PAIS E
づく FILHOS – PÃES DE HALLOWEEN
きょうしつ

ちゅうおうし 中央市親睦ゴルフ大会 P 6
しんぼく CAMPEONATO DE GOLF DA AMIZADE DE CHUO-SHI
たいかい

こうふちゅうおうし VF甲府中央市サンクスデー観戦チケットプレゼント P 7
かんせん INGRESSOS GRATUITOS PARA JOGO DO VENTFORET

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS こそだ

えん みかさこども園からのお知らせ P 8
し SOBRE A MATRÍCULA PARA NOVOS USUÁRIOS PARA INÍCIO EM ABRIL/2020
INSTITUIÇÃO INFANTIL MIKASA

が っ こ そ だ し え ん じ ゃ う

＜9月＞子育て支援事業スケジュール

．．．．． P 9

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じ どう か ん し

児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

．．．．． P10

わくわくママクラス

AULA DE MOTIVAÇÃO PARA MÃES

．．．．． P11

け ん こ う

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

が っ ほ け ん じ ゃ う

＜9月＞保健事業スケジュール

．．．．． P12

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

か ん き ょ う か

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

が っ し ゅ う し ゅ う

＜9月＞ごみ収集スケジュール

．．．．． P15

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ち ゅ う お う し こ く さ い こ う り ゅ う き ょ う か い

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼ し ゅ う

募集 RECRUTAMENTO

．．．．． P16

め ん せ き じ こ う

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

．．．．． P17



ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shiminka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

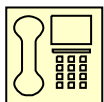
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

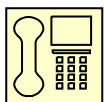
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこなっており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

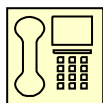
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん かい
田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第25期の予定 25° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	6, 20, 27 日(日)	6, 20, 27 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	10, 17, 24 日(日)	10, 17, 24 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	1, 8, 15, 22 日(日)	1, 8, 15, 22 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	19, 26 日(日)	19, 26 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	2, 9, 16 日(日)	2, 9, 16 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	1, 8 日(日)	1, 8 (dom)	—

もうしこ 申込み もうしこみしよ ひつようじこう きにゆう せいさくひしよ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
もうしこみしよ ちゅうおうしやくしょほんかん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所本館(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所本館） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

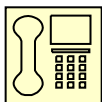
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおほくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんたいしやうまいしゅうにちやうびにかいさいにほんごきょうしつをはじめ、かつこくりやうりぶんかしやうかい「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんかつどうきやうかいずいじかいいんぼしゅうきやうみひとあをくわせくさい

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

しからマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão na prefeitura em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 9月29日（日） 午前9時～正午

場所 市役所本館 市民課

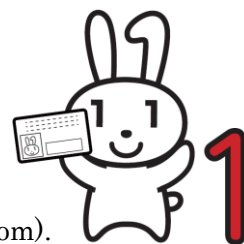
※来月は10月27日（日）を予定

Data / horário: 29 de setembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 27 de outubro (dom).

Local: balcões 7 e 8 (*Shiminka*) da prefeitura (matriz em *Tatomi*)

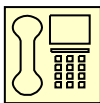
※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。



※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado.
(aviso de *emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação do *cartão de pessoa física*.



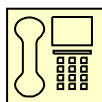
お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

令和元年度玉穂B & G海洋センターの閉館について
SOBRE O FECHAMENTO DO B & G KAIYO CENTER

プールの機械設備故障のため、今年度の玉穂B & G海洋センターの利用を休止します。利用者のみならずには大変ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。

Devido a problemas técnicos com as máquinas, este ano o B & G *Kayo Center* estará fechado durante o período operacional. Solicitamos sua compreensão com referência ao inconveniente e sua colaboração.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informações: *Shoogai Kyoikuka* (Divisão de Educação Continuada)

Tel: 274-8522

市税等の納付には口座振替を！
UTILIZE O DÉBITO BANCÁRIO AUTOMÁTICO PARA PAGAMENTOS DE SERVIÇOS PÚBLICOS COMO IMPOSTO RESIDENCIAL, ETC.

納付のためにコンビニや金融機関等の窓口まで出かける手間が省けるばかりでなく、納め忘れもなくなり安心・確実に納付できます。

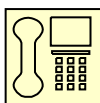
Além de evitar o trabalho de ter que sair de casa para ir à loja de conveniência ou banco, etc para pagar, evita também o esquecimento do pagamento e oferece segurança e a certeza do pagamento.

申込方法 口座振替依頼書(市役所や各金融機関にある申込用紙)に記入し、登録印を押印し、通帳持参の上、金融機関へ提出してください。

Forma de solicitação preencha o formulário para solicitação de pagamento através de débito automático na conta bancária (disponível na prefeitura ou agências bancárias), carimbe com o carimbo usado no banco e leve-o junto com a caderneta do banco na agência bancária.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

そうだん 相談 CONSULTAS

ちゅうおうし 中央市ふるさとまつり こどもかそう 子供仮装パレードさんかしやぼしゅう 参加者募集 **CHUO-SHI FURUSATO MATSURI RECRUTAMENTO DE CRIANÇAS PARA DESFILE EM FANTASIA**

ちゅうおうし 中央市ふるさとまつりのこどもみこしでは、おみこしを持たない自治会のお子さんも仮装をしてパレードに参加することができます。ぜひお申込みください。

Com referência ao *mikoshi* (procissão com templo *xintoísta* portátil) infantil do *Chuo-shi Furusato Matsuri*, as crianças das associações de moradores que não vão participar do *mikoshi* infantil também poderão participar do desfile fantasiadas. Não deixe de fazer a inscrição!

開催日 data do evento

11月3日(日・祝) 3 de novembro (dom/feriado)

場所 玉穂ふるさとふれあい広場

Local: *Tamaho Furusato Fureai Hiroba*

対象 みこしに参加しない自治会の小学生以下の幼児・児童

Quem pode participar: crianças das associações de moradores que não vão participar do *mikoshi* e cuja idade seja inferior à de estudante do primário

※保護者の引率が必要です。

É necessário o acompanhamento/orientação dos responsáveis.

申込期限 9月24日(火)まで

Prazo de inscrição: até 24/set (ter)



お申し込み・お問い合わせ 商工観光課 ☎274-8582

〒400-1594 中央市大鳥居3866

Inscrições e Informações: *Shookoo Kankooka* (Divisão de Comércio, Indústria e Turismo)

Tel: 274-8582

イベント・教室 イベント E CURSOS

しょうがいきょういくこうざ おやこ 生涯教育講座 親子でハロウィンパン作り 教室 **CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA –AULA DE CULINÁRIA PARA PAIS E FILHOS – PÃES DE HALLOWEEN**

親子で楽しくパン作りを行います。ハロウィンにちなんでおばけやカボチャの形のパンを作ります。

Que tal fazer pães de maneira divertida com seu filho? Vamos fazer pães em formato de fantasma e abóbora, em conexão com o Halloween.

日時 10月20日(日) 午後1時30分～3時

Data/horário 20 de outubro (dom) das 13h30 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local *Tamaho Soogoo Kaikan*

対象・定員 たいしょう ていいん しな いざいじゅう おやこ 市内在住の親子 12組 (先着)

Público participante/vagas pais e filhos residentes do município / 12 grupos (por ordem de inscrição)

持ち物 もの ハンドタオル、エプロン、三角巾 (バンダナ可)、筆記用具、室内履き

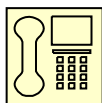
Levar toalha de mão, avental, lenço para cobrir a cabeça (pode ser bandana), material para anotação, uwabaki (calçado com sola limpa para uso interno)

参加料 さんかりょう 1, 500円

Taxa de participação ¥1.500

申込期間 もうしこみ きかん がつ にち か 9月17日 (火) ~ 10月11日 (金)

Período de inscrição de 17/set (ter) a 11/out (sex)



お申し込み・お問い合わせ もうしこみ と お問い合わせ Inscrições e informações

生涯教育課 しょうがいきょういくか ☎274-8522

Shoogai Kyoikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

ちゅうおう し しんぼく 中央市親睦ゴルフ大会

CAMPEONATO DE GOLF DA AMIZADE DE CHUO-SHI

しょしんしゃ じょうきゅうしゃ 初心者から上級者まで、コンペに参加して地域の親睦を深めませんか。

Que tal aprofundar a amizade na região participando da competição (seja iniciante ou tenha nível mais avançado)?

日時 にちじ 10月19日 (土) 午前8時28分~

場所 ばしょ カントリークラブ・グリーンバレイ

Data/horário : 19 de outubro (sáb) / a partir de 8h28 ~.

Local : *Country Club Green Valley*

にらさきしほさかちょうかみいまい (蕪崎市穂坂町上今井1849) (*Nirasaki-shi Hosaka-cho Kamiimai* 1849)

定員 ていいん 80人 (市内在住の人)

参加料 さんかりょう 2,000円

Número de participantes : 80 pessoas (residentes do município)

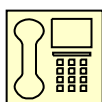
Taxa de participação : 2.000 ienes

プレー代 だ い 12,500円 / Custo da partida : 12.500 ienes

※昼食代含む/ Almoço incluso.

申込期間 もうしこみ きかん がつ にち げつ か 9月9日 (月) ~ 9月27日 (金)

Período de inscrição : de 9 (seg) a 27 (sex) de setembro.



お申し込み・お問い合わせ もうしこみ と お問い合わせ Inscrições e informações

生涯教育課 しょうがいきょういくか ☎274-8522

Shoogai Kyoikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

V F 甲府中央市サンクスデー観戦チケットプレゼント INGRESSOS GRATUITOS PARA JOGO DO VENTFORET

VF甲府対アルビレックス新潟の観戦チケットをプレゼントします。

Estaremos fazendo distribuição de ingressos gratuitos para jogo do Ventforet contra o Alvilex de Niigata.

日時 9月21日(土) 午後6時～

Data 21/set (sáb) a partir de 18h00

場所 山梨中銀スタジアム

Local Estádio do Yamanashi Chuo Ginko

配布期間 9月11日(水)～(平日のみ)

午前8時30分～午後5時15分

Período de distribuição a partir de 11/set (qua) (somente dias úteis)
de 8h30 a 17h15

配布枚数 400枚(先着)

Quantidade de ingressos disponíveis 400 ingressos (por ordem de solicitação)

※申請者1人につき、最大4枚まで(同一人は除く)

Cada solicitante poderá receber até quatro ingressos (os usuários dos ingressos, pertencentes ao grupo do solicitante, não poderão solicitar por outrem)

配布場所 市役所本館 生涯教育課

Local de distribuição matriz da prefeitura (Tatomi) Divisão de Educação Continuada

対象 市内在住の6歳以上の人

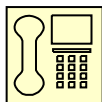
Quem tem direito residentes acima de 6 (seis) anos de idade

持ち物 市内在住を証明できるもの(免許証等)

Documento necessário algum que comprove o registro de endereço neste município (zairyu card, carteira de habilitação, etc.)

申込方法 チケット申込書(生涯教育課窓口で配布または市ホームページからダウンロード)に必要事項を記入し申し込み。

Forma de solicitação preencher o formulário de solicitação de ingressos (disponível na Divisão de Educação Continuada, no 2o andar em Tatomi ou fazer o download do site do município) e entregá-lo no local de solicitação.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522
Shoogai kyoikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

みかさこども園からのお知らせ SOBRE A MATRÍCULA PARA NOVOS USUÁRIOS PARA INÍCIO EM ABRIL/2020 INSTITUIÇÃO INFANTIL MIKASA

▼令和2年度園児募集 Inscrições abertas para o novo ano letivo

Estaremos realizando a inscrição daqueles que pretendem utilizar a instituição com início em abril de 2020.

対象 3歳児 (平成28年4月2日～平成29年4月1日生)

Público-alvo: crianças de 3 anos (nascidas de 02/04/2016 a 01/04/2017)

募集要項配布 9月27日 (金)～

Distribuição das diretrizes de matrícula: a partir de 27/set (sex)

願書受付 11月1日 (金) 午前10時～正午

Recebimento das inscrições: 1 de novembro (sex) das 10h00 ao meio-dia

※ 保育時間、延長保育等の詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações sobre o horário de atendimento na instituição e sobre horário de extensão do atendimento, entre em contato conosco.

▼令和2年度入園説明会および園内見学会

Reunião explicativa sobre matrícula e visita para conhecer as instalações:

令和2年度に入園を希望する保護者を対象に、説明会および園内見学会を開催します。幼児教育無償化の説明のほか、園庭遊びもありますので、お子さんを連れて親子でお気軽にお越しください。園児と一緒に楽しく遊びましょう。

Estaremos realizando reunião explicativa e abrindo as instalações para visitação, para famílias com intenção de matricular seus filhos para início em abril de 2020. Além da explicação a respeito da isenção da taxa da mensalidade para educação de crianças pequenas, haverá brincadeiras para elas dentro da creche, venha com seu filho sem compromisso! Que tal nos divertirmos brincando junto com as crianças?!

日時 9月27日 (金)、28日 (土)

午前10時～ 園庭遊び、園内見学

午前10時30分～ 入園説明会

Data/horário: 27 (sex) e 28 (sáb) de setembro

a partir de 10h00 horário livre para brincar dentro da creche, visitar as instalações

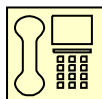
a partir de 10h30 reunião explicativa sobre a matrícula

場所 みかさこども園

Local: Instituição Infantil Mikasa

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ みかさこども園 ☎273-6386
Informações: Instituição Infantil Mikasa Tel: 273-6386

がっ こそだ しえんじぎょう
 <9月>子育て支援事業スケジュール
 < SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
1	2	3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	19	20 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21
22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26	27 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28
29	30	トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たまほしょうかん たいしゅう げつ 田富図書館(対象6か月～)				

ひろば えみ じょうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

～ちびっこ運動会～ Gincana dos Pequenininos ～

たまほしょうかん しょうがいぶつしょうそう じどうしやきようそう おやこ たの ちびっこ運動会 かいさい
 玉入れ、障害物競走、自動車競走など親子で楽しめる「ちびっこ運動会」を開催します。ぜひ遊びに来てください。

Estaremos realizando um “undokai (gincana) para os pequenos”, com brincadeiras divertidas para filhos e pais, como bola ao cesto, corrida com obstáculos, corrida de carrinhos, etc. Não deixe de participar!

にち がつ にち きん げん じ ふん じ ふん
 日時: 9月27日(金) 午前10時30分～11時30分 Data/ horário: 27 de setembro (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじょう たまほそうごうかいかん
 会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

※27日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

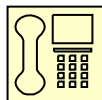
Dia 27 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, estará aberto normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん げん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接かいじょう かいせつじかん かいせつじかん かいせつじかん
 会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん げん じ ご じ しょうご ご じ きゅうけい
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽にいっしょ あそ ころりゅう ばしょ こそだ ふあん なや はな
 い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i> かくじどうかん 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas com 65 anos ou mais.	9月3日, 10日 (火) 4, 11 / set (ter) ごぜん 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia.
食育イベント <i>Evento de educação alimentar</i> 「子どもの未来は“今”食べているものを作る」と題し、バランスの良い食事とは何かを考えます。 Com o tema “O futuro das crianças depende do que comem <i>agora</i>”, iremos estudar sobre o que é uma refeição equilibrada.	9月25日(水) 25/set (qua) 午後2時30分～3時30分 Das 14h30 às 15h30 たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> 対象 小学生とその保護者 Público estudantes do primário e seus responsáveis
おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> にゅうようじ 乳幼児を対象にたいしやう あそびやこうさく 工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	①9月5日②12日③19日④26日(木)⑤27日(金) ①5 ②12 ③19 ④26 / (qui) ⑤27 (sex) set ごぜん 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme abaixo
	たのみちゅうおう 田富中央 (①②③⑤) <i>Tatomi Chuo</i> (①②③⑤) ごぜん 午前10時30分～11時 ベビーリトミック ごぜん 午前11時～正午 リトルリトミック Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos
	たまほせいぶ 玉穂西部 かんたん 簡単フォトルーム (④) <i>Tamaho Seibu</i> porta-retratos simples (④)
	たまほほくぶ 玉穂北部 てがた 手形アート(④) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte usando o formato das mãos (④)
	たのみ 田富ひばり てがた 手形アート(④) <i>Tatomi Hibari</i> Arte usando o formato das mãos (④)
	たのみ 田富すみれ てがた 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire</i> Arte usando o formato das mãos (③)
	たのみ 田富わんぱく てがた 手形アート(③) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte usando o formato das mãos (③)
おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> こんげつ 今月のテーマは「なつやすみ」(①)と「おつきみ」(②)です。 O tema deste mês é “<i>Férias de Verão</i>”(①) e “<i>Contemplando a Lua</i>”(②)	日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário/local: a qualquer momento das 10h00 ao meio-dia .
	豊富 9月2日、5～7日(①) 9月30日、10月3日～5日(②) <i>Toyotomi</i> 2, 5 a 7 /set (①) 30/set, 3 a 5/out (②)
	たのみすぎこ 田富杉の子 9月24日～27日(②) <i>Tatomi Suginoko</i> de 24 a 27/set (②)
	たのみ 田富すみれ 9月18日～21日(②) <i>Tatomi Sumire</i> 18 a 21/set (②)
	たのみ 田富ひばり 9月11日～14日(②) <i>Tatomi Hibari</i> 11 a 14/set (②)



お問い合わせ Informations:

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 273-8271	たとみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 273-1818
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 273-7967	たとみ じどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 274-0097	たとみ じどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi Jidookan	Tel: 274-3260
たとみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 274-2221	たとみ じどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 274-2353
たとみ じどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 273-0588	とよとみじどうかん 豊富児童館	Toyotomi Jidookan	Tel: 269-3043
たとみ じどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 273-1417			

わくわくママクラス AULA DE MOTIVAÇÃO PARA MÃES

子育てをしていると、子どもが「してほしくない行動」をとる場面に遭遇します。そんな時、つい感情的に怒ってしまい、後で後悔するということも多いのではないのでしょうか。

Na criação de filhos, muitas vezes nos deparamos com situações nas quais a criança se comporta *de maneira que não gostaríamos que se comportasse*. Quando isso acontece, será que muitas vezes não deixamos o lado emocional falar mais alto e acabamos nos irritando para nos arrependermos depois?

同じ子育ての悩みを持つ親同士、一緒に意見を出し合いながら子どもと上手に関わるポイントを学びましょう。

Que tal aprender dicas de como lidar bem com as crianças junto com outros pais que tenham os mesmos problemas, com o compartilhamento mútuo de opiniões?

日時 10月11日、25日、11月8日、22日 全4回
全て金曜日 午前9時45分～受付
午前10時～ 11時30分

Data/horário: 11, 25 de outubro e 8, 22 de novembro, num total de quatro vezes
(sextas-feiras) 9h45 ~ registro
Aulas das 10h00 às 11h30.

※なるべく通して参加されることをお勧めしますが、やむを得ない場合はご相談ください。

Recomendamos que dentro das possibilidades compareçam em todas as datas marcadas, porém se inevitavelmente não puder comparecer em alguma das datas, consulte-nos antes.

場所 玉穂健康管理センター/ Local: Tamaho Kenko Kanri Center.

内容 育児のヒント、子どものほめ方のポイント、ストレス解消のポイント等

Programação: dicas para criação de filhos, como elogiar as crianças, como desestressar, etc.

対象 市内在住の乳幼児親子 20人

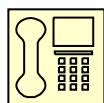
Quem pode participar: pais de bebês/crianças pequenas (de 0 a 3 anos) que moram na cidade (até 20 participantes).

※学習会の間は無料の託児があります。

※Teremos voluntários para olhar as crianças.

持ち物 筆記用具、おむつなどお子さんに必要なもの

Levar: material para anotações, fralda, etc. utensílios necessários para a criança.



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações

健康推進課 ☎274-8542

Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<9月>保健事業スケジュール <SETEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não é possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※é necessário fazer reserva.

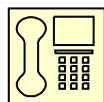
事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ～Espaço da mamãe e do bebê～	25日(水) 25 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	R1年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: O necessário para o bebê (fralda, leite, etc.) equipamento fotográfico (celular ou câmera).
りょうしんがっきゅう 両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとの ふれあい体験 ※ Contato experimental com bebês	4日(水) 4 (qua)	妊婦と夫 Gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações.
	※申込制 パパママ教室 ※Aulas para pais e mães	8日(日) 8 (dom)	妊婦と夫 Gestante e o esposo 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.

いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	もうしこみせい ※申込制 りにゅうしよくきょうしつ 離乳食教室 ※Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	にち すい 4日(水) 4 (qua)	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	せいご げつ げつじ ほごしゃ 生後4か月～6か月の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses – 16 vagas. 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e material necessário para cuidados com o bebê.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 にゅうじせいけい げ か けんしん 乳児整形外科健診 ※Exame Ortopédico para crianças pequenas	にち もく 5日(木) 5 (qui)	ご 午後1:00～1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつ ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年4月～R1年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos de abril a junho/ 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 26日(木) 26 (qui)	ご 午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 19日(木) 19 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 18日(水) 18 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 10日(火) 10 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしょう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち 12日(木) 12 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H29年4月、5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril, maio / 2017 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・普段使用してい は る歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 11日(水) 11 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ ほけんしょう いんかん ふだんしょう は 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo, inkan</i> , escova de dentes.

そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 30日(月) 30 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	しないざいじゅう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児・保護者 Bebês (0 a 3 anos) e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> .
	にち げつ 2日(月) 2 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	

ちゅうおうし やくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっし び 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participantes
ぼ し けんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 11日(水) 11 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> .
	にち すい 25日(水) 25 (qua)	ごぜん Das 9h30 às 11h30	
	にち きん 6日(金) 6 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30	
	にち きん 20日(金) 20 (sex)	Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

＜9月＞ごみ 収 集 スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみ ちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ぼくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)		にち か 3日(火) 3 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にち もく 5日(木) 5 (qui)	
たまほ ちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		にち にち 8日(日) 8 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじやう なるしま ちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじやう しもさんじやう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 27日(金) 27 (sex) にち げつ 30日(月) 30 (seg)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 7日(土) 7 (sáb) にち ど 21日(土) 21 (sáb)	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ 23日(月・祝) 23 (seg/fer)	

※田富・玉穂地区の9月16日(月・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

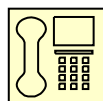
A coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* do dia 16/set (seg/feriado) será realizada normalmente.

※9月23日(月・祝)の可燃物収集は24日(火)に変更となります。

A coleta de lixo incinerável do dia 23/set (seg/feriado) será transferida para o dia 24 (ter).

※豊富地区の9月23日(月・祝)の資源物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo reciclável da região de *Toyotomi* do dia 23/set (seg/feriado) será realizada normalmente.



お問い合わせ 環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

けいさいきかん

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

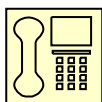
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

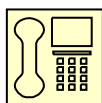
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no *MANAKA* ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no *MANAKA*.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

[hp // www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos- Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



mannaka

2019

No município de Chuo residem 1.657 estrangeiros (dados em agosto de 2019) de 29 países. Considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo e no desejo de uma sociedade onde possamos conhecer e compreender as diferenças culturais uns dos outros, decidimos realizar o evento multicultural Mannaka. No dia, além de barracas de comidas de vários países, teremos atividades desportivas e culturais dentro da programação. Não deixem de comparecer!

Data/horário 12 de outubro (sáb)

Local Ginásio Municipal de Esportes de Tatomi (Chuo-shi, Usuihara 1740-80)

Levar Calçado para uso interno (sola limpa)

※ Usar o estacionamento da prefeitura de Chuo. **ATENÇÃO!** A área adjacente ao ginásio de esportes não poderá ser usada para estacionar veículos do público em geral. (vide mapa ao lado como referência)

※ Este é um evento realizado com subsídio concedido pela Organização de Promoção do Desenvolvimento da Cidade da Associação Multicultural do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais.



PROGRAMAÇÃO PRINCIPAL (vide verso para programação detalhada)

10h30 a 15h30

Lambendo os beijos com as iguarias internacionais ♪



O intercâmbio da gastronomia é muito importante ♪

No dia do evento, você poderá desfrutar da cozinha internacional! Os visitantes poderão provar pratos como espetinho e churrasco.

10h30 ao meio-dia

Campeonato de tênis de mesa com chinelo ♪



A cidade de Chuo se tornou famosa no Japão inteiro devido ao desempenho da tenista de mesa Miu Hirano. Desta feita, vamos realizar um campeonato de tênis de mesa, com chinelo (no lugar de raquete será usado o chinelo), país contra país!

14h00 a 15h30

Campeonato de futebol ♪



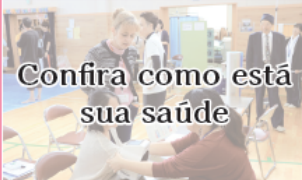
Vamos nos divertir com o "futebol", que se tornou uma cultura mundial! No dia do evento teremos várias brincadeiras diferentes ♪ Se você conseguir permanecer até o fim, poderá jogar contra os jogadores do Ventforet Kofu! Além disso, estamos programando trazer o mascote do Ventforet nesse dia, o "Vankun" ♪



Patrocínio Município de Chuo, Associação Internacional de Chuo
Colaboradores Universidade da Província de Yamanashi, Conselho dos Cidadãos de Chuo para o Desenvolvimento da Juventude, Instituição Porta para o Futuro (Mirai E No Tobira), Assist Engineering S/A, Arbis S/A, Comitê para a Igualdade de Gênero de Chuo e JUNTOS - Associação para Cuidados da Saúde de uma Sociedade Multicultural

Não temos os nomes dos jogadores que irão comparecer ainda.

PROGRAMAÇÃO DO DIA

PROGRAMA	HORÁRIO	CONTEÚDO	OBSERVAÇÃO
Cerimônia de abertura (a partir de 10h00)			
 Barracas de Comida	das 10h30 às 15h30	gastronomia de vários países, como Japão, Brasil, Filipinas, Peru	necessário comprar nas barracas
 Campeonato país contra país de Tênis de Mesa com Chinelo	das 10h30 ao meio-dia	realização do campeonato país contra país de tênis de mesa com chinelo. Lindo prêmio para o time vencedor! Participantes/lotação : Residentes com idade mínima igual ou acima de estudantes do primário. 4 times, 8 pessoas (por ordem de inscrição)	Inscrições: faça sua inscrição no local abaixo
 Confira como está sua saúde	de 10h30 a 14h00	exames variados com aparelhos, pela Fac. de Enfermagem da Univ. de Yamashita e prática experimental de reanimação cardiopulmonar com AED. Haverá presentes também ♪	
 Show	a partir de meio-dia	Show de música andina. Apresentação de lindas músicas ♪	
 Jumping Fitness	de 12h30 a 13h00	Exercícios com nova sensação, usando o trampolim, muito popular na Europa Venha experimentar! Público acima de 9 anos	
 Capoeira: apresentação e prática experimental	de 13h00 a 14h00	apresentação do grupo Capoeira Besouro Japan; venha experimentar!	
 Campeonato de Futebol	de 14h00 a 15h30	Venha lutar pela vitória driblando, chutando e fazendo embaixadinhas! O vencedor poderá enfrentar os jogadores do Ventfore! Público/lotação: Residentes com idade mínima igual ou acima de estudantes do primário. 40 pessoas (por ordem de inscrição)	Inscrições: faça sua inscrição no local abaixo
Cerimônia de encerramento (a partir de 15h30)			

Período de inscrição: de 20 (sex) a 30 (seg) de setembro das 9h00 às 17h00(somente em dias úteis)

➡ Inscrições e informações: Divisão de Secretaria e Política do município de Chuo ☎ 274 - 8512

※ Aqueles que pretendem participar no evento devem obrigatoriamente trazer calçado com sola limpa, para uso interno.

※ A programação dos eventos pode ser alterada.

※ As fotos são apenas ilustrativas e não necessariamente idênticas aos fatos.

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KAI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

NEW

【Horário】 ① 8:00 ~ 17:00 ② 17:00 ~ 翌 2:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,050 iens ~** **CURTO PRAZO**

2. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE BOLOS

【Horário】 8:00 ~ 17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **A. 1,300 iens ~**
B. 1,200 iens ~

3. NIRASAKI-SHI / TRABALHO LEVE

NEW

【Horário】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,000 iens ~**

4. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **A. 1,020 iens ~ 1,275 iens**
B. 950 iens ~ 1,188 iens

1. 甲斐市 / 食品の製造

NEW

【時間】 ① 8:00 ~ 17:00 ② 17:00 ~ 翌 2:00

【休日】 土・日
(他会社カレンダー)

【時給】 **1,050 円 ~** **短期のお仕事**

2. 北杜市 / お菓子の製造

【時間】 8:00 ~ 17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **A. 1,300 円 ~**
B. 1,200 円 ~

3. 韮崎市 / ライトワーク

NEW

【時間】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00

【休日】 土・日
(他会社カレンダー)

【時給】 **1,000 円 ~**

4. 甲府市 / 食品の製造

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00

【休日】 土・日・祝
(他会社カレンダーによる)

【時給】 **A. 1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎ 055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1

【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ しやしん 今月の写真 FOTO DO MÊS

しやしん きょねん
写真は去年の「フレンドシップちゅうおう」で
おこな たいけん ひと ちゅうおうしこくさい
行ったカポエラ体験の一コマです。中央市国際
こうりゅうきょうかい しゅさい おこな たぶんか
交流協会が主催となり行ってきた多文化
きょうせい
共生イベントです。さまざまな国の文化を共有する
ことで、お互いに理解しあうことを目的に毎年
おこな
行ってきました。

A foto mostra a prática experimental de capoeira, realizada durante o evento *Friendship Chuo*, no ano passado. Este é um evento multicultural patrocinado pela Associação Internacional de *Chuo*. Por abrigarmos culturas de vários países, o evento vinha acontecendo todos os anos com o objetivo de tentarmos entender melhor uns aos outros.

ことし
今年は、「フレンドシップちゅうおう」にかわ
ちゅうおうししゅさい たぶんか きょうせい
り中央市主催で多文化共生イベント

かいさい
「MANNAKA」を開催します。「スポーツ」「文化」
しよく かくしゅもよお きかく
「食」をテーマに、各種催しを企画しています。
こども おとな たの
子供から大人まで楽しめるイベントとなってい
ますので、ぜひ会場におこしください。

Este ano estaremos realizando o evento multicultural “MANNAKA”, patrocinado pelo município de *Chuo*, em lugar do *Friendship Chuo*. Estamos planejando uma programação variada, tendo como temas “esportes”, “cultura” e “gastronomia”. Não deixe de comparecer, pois será um evento de diversão garantida para todas as idades, desde crianças a adultos!



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年9月号／SETEMBRO 2019

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução (exceto anúncios): Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp